
Interview with levdokya Vasylivna [...], Nadworna (IF_Nad_09_011).

Name: levdokya Vasylivna

Code: IF_Nad_09_011

Born: 1928

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Length: 05:11

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Евдокия Василична (ЕВ), 1928, Надворна

Соб.: Олена Кушнир (ОК), Элина Иоффе (ЭИ)

19 августа 2009 Надворна, 0:5 минут.

#00:00:00-0#

ЕВ: були бідні, були також і..богато їх тут було, багато. ЭИ: пом'ятаєте якісь прізвища їх?
ЕВ: пом'ятаю, тут у нас до недавня бул Лэйбель такий вийихал в Израиль, Шимаан бул директор пекарни вот тут во, коло нас недалеко. ЭИ: угу. ЕВ: Шихман тут помер потому, ох позабувала все. Богато було, багато було то були знакоми там таки, добри, таки свои жида були. ОК: а вы тут народилися, да? ЕВ: так. ОК: ага, а що про цього Лейба розказували. ЕВ: у нього було двоє дитэй, дівчина и сын. ОК: угу. ЕВ: то сын раньше поихав, по доброй воли, так, захотив - и поихав в Израиль. Потому дочка поихала, а напоследку тато и мама поихали. ОК: ага. ЕВ: в Израиль вийихали.

#00:01:02-8#

Ну як у них там что его знае. Не знаю, то может быть, может быть сосиды вони дэсь шось колысь пишут, хто знае. ОК: угу. а де тут єврейски будинки в принципе окремо були чи вони жили поряд з вами? ЕВ: ни, вони мишано мали свои хаты. ОК: мишано, так. ЕВ: так, так. ОК: ага. а чим вони займалися? ЕВ: ну переважно торговали. ОК: угу. ЕВ: переважно вони торговали, у них були магазини свои, ну а ти біднише я знаю як они жили. ОК: ага. ЕВ: Бо я ж тоди таки мала була, ще так всего не пом'ятала. ОК: а якого вы року народження? ЕВ: двадцать восьмого. ОК: двадцать восьмого? уу! ЕВ: так. ОК: а в школу вы ходылы? ЕВ: ходыла, певно що ходыла. ЕВ: а з євреями чи в окремой школи? ЕВ: и з євреями ходыла, так. ОК: а пом'ятаєте когось? не пом'ятаєте? ЕВ: я так на вид знаю, а як называвси, як це..ну Яна була,

як, Лайци була, Лайци вчила дивчат вишивати. ОК: ага.

#00:02:03-2#

ЕВ: так. ЭИ: може пам'ятаєте якісь свято вони святкували? ЕВ: ой не пам'ятаю, не пам'ятаю цього. ЕВ: а у євреїв який молитовний був дим, куди вони ходили. Ходили помолитися? ЕВ: в центри, в центри бул, була их синагога, в мисти. ОК: ага. В центрі да? ЕВ: в центри. ОК: одна була? ЕВ: одна, одна синагога це я пам'ятаю. И той будинок ще стоить, там зараз якісь банк, ощадкасса. ОК: ага. ЕВ: в тим будинку. Так шо будинок не бідний. ОК: не ьидний, да. ЕВ: не бідний. ОК: а якісь ще були якісь єврейски будинки, споруди? ЕВ: я не пам'ятаю. ОК: угу. ЕВ: я того не пам'ятаю. Як бы я знала шо мни колись треба буде, шо меня бубут пытаты, я бы було тоди все то запам'ятала або записла. ОК: угу. а де тут єврейске кладовище не пам'ятаєте, не знаєте?

#00:02:58-5#

ЕВ: то як..ОК: а де? ЕВ: ну ось о рядом. ОК: ось тут рядышком, да? ЕВ: так. ОК: ага. ЕВ: за цею хатою дуже єврейске кладовище. Там капличка е. ЭИ: капличка? ЕВ: були вы там? ОК: ни, мы тильки. ЭИ: а що вони там роблять в уей копличке? ЕВ: ну шо як приїжджають та моляться. Моляться так. ЭИ: а як моляся? ЕВ: а я звитки знаю, я мовы их не знаю. ОК: угу. ЭИ: спивают? ЕВ: спивают и так голосно спивают, так моляться так руки зносят до небес. ОК: ага. а євреи колы можно..е якісь дати там шо можно ходити на кладбище чи неможно? ЕВ: я не знаю. ОК: не знаєте. ЕВ: не знаю. я знаю что двадцать сёмого вересня у называется Честного Хреста а у них тоже есть свято. ОК: угу. ЕВ: тоди вони приїжджають, то хто знае звитки приїжджають. ОК: ага. ЕВ: з Израиля були, з Канады були, бо я пытала. Тут з ными переводчик йиздыть все.

#00:04:00-3#

ОК: угу. ЕВ: то чуєте и з Канады були и с Изриля були ще..ОК:ага. А вот на Пасху е якэсь, у євреїв тоже Пасха чи шось инше. ЕВ: а як же, певно шо е Паска. ОК: да? ЕВ: так. ОК: а як це у них виглядає, не знаєте? ЕВ: не знаю, тут приїжджала така с Франківска цього равина жінка, з равием приїжджала, то вона привозила цю мацу, паску. ОК: ага. ЕВ: то такие кругленьки. ОК: то то вже зараз да приїжджала? ЕВ: ни не разаз. ОК: чи тоди? ЕВ: то дэсь, то дэсь рокив два, я не знаю чи вони не вийихали в Израиль. ОК: ага. Дякуємо вам. а скажить будь ласка як вас зваты. ЕВ: Евдокия. ОК: Евдокия. а побатькови? ЕВ: Васиlivна. [представляємся, фамилию назвать отказывается, знакомые в Москве, до свидания, с праздником]

English translation of transription:

Not yet.

Description:

The Jews of Nadworna.

Interviewer: Elena Kushnir

Interviewer: Elina Ioffe

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Джерело: <http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111803>